

# **VALENTINA STAGNARO**

TRANSLATOR, SUBTITLER, GHOST WRITER | VALENTINASTAGNARO.IT



## **LANGUAGES**

- English (UK, US)
- French (Standard)
- Spanish (Latino)

## **RATES**

1 € / minute: spotting5 € / minute: translation

3 € / minute: QA

0,06 € source word: translation 25 € / page: creative writing Rates can be arranged according to the project

#### **EXPERIENCE**

#### SUBTITLER • EN, ES > IT • 5000+ HOURS TRANSLATED

Main fields and topics translated: tv series, movies, documentaries, videos on YouTube

<u>Competences:</u> MA in Audiovisual translation @Universidad de Cadiz <u>Workflow</u>: >500 words / hour; >2 mins of video / hour. SDL Trados or other CAT tools when possible. Software: SubtitleNext

#### AUDIOVISUAL TRANSLATOR • EN, ES > IT • 5000+ HOURS TRANSLATED

<u>Main fields and topics translated:</u> tv series, movies, documentaries, cartoons

<u>Competences:</u> MA in Audiovisual translation @Universidad de Cadiz <u>Workflow</u>: >500 words / hour; >2 mins of video / hour. SDL Trados or other CAT tools when possible.

File formats: docx, xls, pptx, pdf, xml, srt, stl & others

#### MEDICAL TRANSLATOR • EN, FR > IT • 250K+ WORDS TRANSLATED

Main fields and topics translated: Rare and tropical diseases, clinical trials, insurance documents, autopsies

<u>Competences:</u> technical and medical translation course (references can be provided if needed). I'm able to deal with glossaries, to stick to the official terminology, and to choose reliable sources.

<u>Workflow</u>: >200 words / hour; SDL Trados or other CAT tools when possible. Subtitles: SubtitleNext

File formats: docx, xls, pptx, pdf, xml, srt, stl & others

#### TECHNICAL TRANSLATOR • EN, FR > IT • 300K+ WORDS TRANSLATED

Main fields and topics translated: IT and automotive

Competences: post lauream translation course

 $\underline{\text{Workflow}}$ : >400 words / hour; SDL Trados or other CAT tools when

possible. Subtitles: SubtitleNext

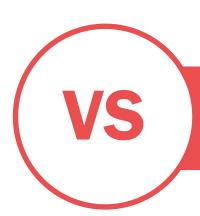
File formats: docx, xls, pptx, pdf, xml, srt, stl & others

#### **CREATIVE WRITING • 20K WORDS WRITTEN**

Main fields and topics: food and wine, projects presentations, abstracts, American literature

<u>Competences:</u> post lauream course in Translation and Web localization





# **VALENTINA STAGNARO**

TRANSLATOR, SUBTITLER, GHOST WRITER | VALENTINASTAGNARO.IT

Workflow: >300 words / hour.

File formats: xls, docx, pptx; WordPress platform & others

# MTPE, REVISION AND POST EDITING $\bullet$ EN, FR > IT $\bullet$ 200K+ WORDS TRANSLATED

Main fields and topics translated: tourism, e-commerce, automotive Workflow: >800 words / hour; >2 mins of video / hour. SDL Trados or other CAT tools when possible. Xbench and QA procedures are applied.

## WHAT I DON'T DO

- Translate into English,
   French or Spanish
- Accept impossible deadlines (and miss them)

#### **EDUCATION**

MA • AUDIOVISUAL TRANSLATION • UNIVERSIDAD DE CADIZ Master in Audiovisual translation and subtitling

BA IN LANGUAGES • UNIVERSITÀ DI ROMA "LA SAPIENZA"
BA in American Literature

## **HOBBIES AND INTERESTS**

Food and wine (Degustation course, previous sales experience) Motorcycles (modern and classics)

Football and Volleyball (scouting and European championships) Gardening and Herbs (techniques, plants, botany)

Crochet, knitting, cross-stitch (techniques, yarns, patterns)

